



LE VENDREDI SOIR, ON COMMENCE ICI :

יום הששי, ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה, וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ויברך אלהים את יום השביעי, ויקדש אתו, כי בו שבת מכל מלאכתו, אשר ברא אלהים לעשות:

Yom hachichi, vayekhoulou hachamaïme véhaarètse vékhole tsévaame. Vayekhale É-lohim bayome hachévi'i mélakhto achère 'assah, vayichebote bayome hachévi'i mikole mélakhto achère 'assah. Vayevarekh É-lohim ète yome hachévi'i vayequadèch oto, ki vo chavate mikole mélakhto, achère bara É-lohim la'assote.

UN SOIR AUTRE QUE VENDREDI, ON COMMENCE ICI :

וביום שמחתכם, ובמועדיכם ובראשי חדשיכם, ותקעתם בחצצרת על-עלתיכם ועל-זבחי שלמיכם, והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם, אני יי אלהיכם:

Ouveyome sime'hatekhème, ouvemo'adékhème ouveraché 'hodechékhème, outeqa'tème ba'hatsotserote 'ale 'olotékhème vé'ale zive'hé chalemékhème, véhayou lakhème lézikarone lifené É-lohékhème, Ani A-donai É-lohékhème.

סברי מרנן

Savri maranane

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri haguéféne.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר בחר-בנו מכל-עם, ורוממנו מכל-לשון, וקדשנו במצותיו, ותתן-לנו יי אלהינו באהבה, את (vendredi soir) יום השבת הזה ואת) יום הזכרון הזה, את יום-טוב מקרא קדש הזה, (sauf vendredi soir) יום תרועה) (vendredi soir) זכרון תרועה באהבה) מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים. ודברך מלכנו אמת וקים לעד.

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère ba'hare banou mikole 'ame, véromémanou mikole lachone, vékidéchanou bémitsevotave, vatitène lanou A-donai É-lohénou béahavah, éte (vendredi soir) yome hachabate hazéh vééte) yome hazikarone hazéh, éte yome tove miqrah qodéche hazéh, (sauf vendredi soir) yome térou'ah) (vendredi soir) zikherone térou'ah béahavah) miqrah qodéche, zékhère litsiyate mitserayime, oudevarekha malekénou éméte véqayame la'ade.

ברוך אתה יי, מלך על-כל-הארץ, מקדש (השבת ו) ישראל ויום הזכרון:

Baroukh Atah A-donai mélékh 'ale kole haarétse, méqadéche (vendredi soir) hachabate vé)Yisraéle véyome hazikarone.

LE SAMEDI SOIR ON AJOUTE :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא מאורי האש:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré méoré haèche.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המבדיל בין קדש לחול, ובין אור לחשך, ובין ישראל לעמים, ובין יום השביעי לששת ימי המעשה: בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת, ואת-יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת, והבדלת והקדשת את-עמך ישראל בקדשתך:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamavedile bène qodèche lékhole, ouvène ore lé'hochèkhe, ouvène Yisraèle la'amime, ouvène yome hachevi'i léchéchète yémé hama'asséh. Bène qédouchate chabate liqedouchate yome tove hivedaleta, véète yome hachevi'i michéchète yémé hama'asséh hikedacheta, véhivedaleta véhiqdacheta ète 'amekha yisraèle biqedouchatakh.

ברוך אתה יי, המבדיל בין קדש לקודש:

Baroukh Atah A-donai, hamavedile bène qodèche léqodèche.

DANS TOUS LES CAS, LES 2 SOIRS DE ROCH HACHANAH, ON TERMINE PAR :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, chéhé'héyanou véqiyemanou véhiguiy'anou lazémane hazéh.



BÉNÉDICTIONS AVANT LE REPAS



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, אשר קדשנו במצותיו, וצונו על נטילת ידים:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, achère qidechanou bémitsevatave vétsivanou 'ale nétilate yadayime.

Puis on se sèche les mains à l'aide d'un linge propre et sec. De retour à table en ayant pris soin de ne pas parler, le chef de famille prend deux pains entiers et récite la bénédiction suivante :

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, המוציא לחם מן הארץ:

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, hamotsi lékhème mine haarètse.

Le chef de famille coupe une tranche de pain et la trempe trois fois dans du sucre ou du miel (certains trempent d'abord le pain dans du sel, avant de le tremper dans du sucre ou du miel) avant d'en manger au moins le volume d'un *kazaité* (27 g). Puis il en distribue à tous les assistants. Après avoir mangé la quantité requise de pain, certains disent :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתברך את לוחמי צה"ל העומדים על משמר ארצנו:

Yéhi ratsone milefanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chétévarèkh ète lo'hamé Tsahal ha'omedime 'ale michemare aretsénou.

Sédèr marocain



SÉDÈR



ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, בורא פרי העץ :

Baroukh Atah A-donai, É-lohénou Mélékh ha'olame, boré péri ha'ètse.

POMME

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שתחדש עלינו שנה טובה ומתוקה
(פדבש) (מראשית השנה ועד אחרית שנה) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chête'hadéche 'alénou chanah tovah oumetouqah (kadevache) (méréchite hachanah vé'ade a'harire chanah).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous renouveler une année bonne et douce (comme le miel) (du début de l'année jusqu'à la fin de l'année).

POIREAU

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיכרתו אויבינו ושונאינו וכל
מבקשי-רעתנו (תרום ידך על-צריך וכל-איבך יכרתו) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyikaretou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (tarome yatekha 'ale tsarékha vékhole oyevékha yikarétou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient abattus nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal (Ta main s'élèvera contre tes rivaux et tous Tes ennemis seront décimés).

BLETTES

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שישתלקו איבינו ושונאינו וכל מבקשי
רעתנו (מפנינו) :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-loénou vÉ-lohé avoténou, chéyissetaleqou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou (mipanénou).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que soient écartés (de devant nous) nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui désirent notre malheur.

DATTE

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו, שיתמו אויבינו ושונאינו וכל
מבקשי-רעתנו :

Yéhi ratsone miléfanékha A-donai É-lohénou vÉ-lohé avoténou, chéyitamou oyevénou véssoneénou vékhole mévaqeché ra'aténou.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, qu'il y a une fin à nos ennemis, ceux qui nous haïssent et tous ceux qui nous veulent du mal.

COURGE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁתִּקְרַע רוּעַ גִּזְרֵי דִינֵנוּ, וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-loénou vÊ-lohé avoténou, chêtîqra' ro'a guézare dinénou, véyiqaréou léfanêkha zakhivoténou

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que le mal de notre verdict soit déchiré, et que nos mérites soient énoncés devant Toi.

SÉSAME (Certains prennent plutôt du fénugrec)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כְּשֶׁמֶשְׁמִין :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou kachoumechémîne

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient comme des graines de sésame.

FENUGREC (Certains prennent plutôt du sésame)

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ (וְתִלְבְּנוּ) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohé avoténou, chéyirebou zakhivoténou (outelabevénou)

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nos mérites se multiplient (et que Tu nous prennes à cœur).

GRENADE

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה מְלֵאִים מִצֻּת כְּרֻמּוֹן :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohé avoténou, chênihéyéh méléïme mitsevot karimone.

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous soyons pleins de bonnes actions comme la grenade est pleine de grains.

POISSON

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּפְרָה וְנִרְבָּה כְּדָגִים (וְתִשְׁגַּח עֲלֵנָא בְּעִינָה פְקִיחָא) :

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohé avoténou, chêniferêh vénirebêh kadaguime (vétichega'h 'alana bé'éna péqi'ha).

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, que nous croissions et multiplions comme les poissons (et protèges nous d'un regard attentif).

TÊTE [DE MOUTON]

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּהְיֶה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב

Yéhi ratsone miléfanêkha A-donai Ê-lohé avoténou, chénieyêh léroche vélo lézanave

Puisse être Ta volonté, Hachem notre D-ieu et D-ieu de nos pères, de nous placer en tête et non au dernier rang des nations.

Si c'est une tête de mouton, on ajoute :

וְתִזְכּוֹר לָנוּ עֲקִדָתוֹ וְאִילוֹ שֶׁל יִצְחָק אָבִינוּ הַשְּׁלוֹם :

vétizekore lanou 'aqédato véélou chéle Yits'haq avinou hachalome

et Tu te souviendras pour nous de la ligature et du sacrifice d'Its'haq notre père que la paix soit sur lui.

Nous vous souhaitons une bonne et douce année

Sédèr marocain